

## பேரா. க. பூரணச்சந்திரனின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் அடைவுபடுத்தலும் மதிப்பீடும் (Directory and evaluation of the translated texts of Prof. K. Poornachandran)

ப. நவசக்திவேல் | P. Navasakthivel<sup>22</sup>

**Abstract:** The paper takes the subject for its review and bibliography of the translation works of prof. G. Poorana Chandran, who was many research and literary works, especially in translations. The paper made a bibliography that his 40 translations works with received a Sahitya Academy award for translation. He writes modern translation policies, the paper says.

தமிழில் மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் மிகச்சிறந்த ஆளுமையாக விளங்கிக் கொண்டிருப்பவர் பேரா.க.பூரணச்சந்திரன் ஆவார். இவர் பன்மொழி அறிஞர். இந்திய மொழிகளாகிய தமிழ், சமஸ்கிருதம், ஹிந்தி, தெலுங்கு போன்றவற்றையும் ஐரோப்பிய மொழிகளாகிய ஆங்கிலம், ஜெர்மன் மொழிகளையும் நன்கறிந்தவர். இவர் ஆங்கில இலக்கியத்தில் முதுகலைப் பட்டம் பெற்றவர். தற்பொழுது ஆங்கிலத்திலிருந்து படைப்பிலக்கியங்கள், கோட்பாட்டு அடிப்படையிலான நூல்களைச் சீரிய முறையில் தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கின்றார். நல்ல விமர்சகர், அனுபவம் வாய்ந்த தமிழ்ப் பேராசிரியர் எனப் பல்துறை வித்தராகவும் இவர் விளங்குகிறார். மேலும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளருக்கான அனைத்துத் தகுதிகளையும் இவர் இயல்பாகப் பெற்றவர். 'Serious men' என்ற புகழ்பெற்ற புதினத்தைத் தமிழில் பொறுப்பு மிக்க மனிதர்கள் என்ற தலைப்பில் மொழிபெயர்த்தார். இந்த மொழிபெயர்ப்புக்காக 2016 ஆம் ஆண்டின் சாகித்ய அகாதெமி விருது இவருக்குக் கிடைத்தது. இதுகாறும் மொழிபெயர்ப்பில் இயங்கிக் கொண்டிருப்பவர். நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் என்ற நூலையும் எழுதியுள்ளார்.

**குறிச்சொற்கள் :** பேரா. க. பூரணச்சந்திரன், மொழிபெயர்ப்பு, நூல்கள், அடைவுபடுத்தலும், மதிப்பீடும், Prof. K. Poornachandran

**Citation:** நவசக்திவேல் ப., (February 2021), "பேரா. க. பூரணச்சந்திரனின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் அடைவுபடுத்தலும் மதிப்பீடும் (Directory and evaluation of the translated texts of Prof. K. Poornachandran)", IJETS (Inam: International E-Journal of Tamil Studies) (ISSN:2455-0531), Vol.6, Issue 25, pp.37-15

\*\*\*

### மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின் அடைவு

1. உலகமயமாக்கல் (Globalization very short Introduction Series Published by the Oxford University Press), 2007 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
2. நீட்சே (Nietzche - very short Introduction series published by the Oxford University Press), 2007 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
3. இறையியல் (Theology - very short introduction series published by the Oxford University Press), 2007 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
4. பயங்கரவாதம் (Terrorism - very short Introduction series published by the Oxford University Press), 2009 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
5. சமூகவியல் (Sociology - very short Introduction series published by the Oxford University Press), 2009 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.

<sup>22</sup> தமிழ் - உதவிப் பேராசிரியர், பிஷப் ஹீபர் கல்லூரி (தன்னாட்சி), திருச்சிராப்பள்ளி

6. இசை (Music - very short Introduction series published by the Oxford University Press), 2015 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
7. சிறைப்பட்ட கற்பனை (Captive Imagination by Varavara Reo, Telugu Poet), 2010 எதிர்வெளியீடு.
8. பொறுப்புமிக்க மனிதர்கள் (Serious men by Manu Joseph), 2011 எதிர்வெளியீடு.
9. நள்ளிரவின் குழந்தைகள் (Midnight's children by Salman Rushdie), 2014 எதிர்வெளியீடு.
10. காந்தியைக் கொன்றவர்கள் - (The men who killed Gandhi by Manohar Malgaonkar), 2014 எதிர்வெளியீடு.
11. இந்துக்கள் - ஒரு மாற்று வரலாறு (Hindus - An Alternative History by Wendy Doniger), 2016 எதிர்வெளியீடு.
12. நொறுங்கிய குடியரசு (The Broken Republic by Arundhati Roy), 2011 காலச்சுவடு, முதற்பதிப்பு.
13. ஊரடங்கு இரவு (Curfewed Night by Bashvat Peer), 2011 காலச்சுவடு, முதற்பதிப்பு.
14. டாக்டர் இல்லாத இடத்தில் பெண்கள் (Where there is no Doctor for Women, be Hesperian Foundation), 2011 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
15. பேற்றுச் செவிலியர் கையேடு (A hand book for Midwives, Hesperian Health Guides), 2014 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
16. கீழையியல் தத்துவம் (Eastern Philosophy), 2014 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
17. பின் நவீனத்துவம் (Post Structuralism), 2014 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
18. புவி வெப்பமயமாதல் (Global Warming), 2012 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
19. நிலத்தோற்றமும் கவிதையும் (Landscape and Poetry by Xavier. S Thaninagam), 2014 நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், முதற்பதிப்பு.
20. கடவுள் சந்தை (God market by Meera Nanda), 2017 அடையாளம், முதற்பதிப்பு.
21. அரசியலுக்கோர் இலக்கணம் (A Grammar of Politics by Prof. Harold Laski), 2019 எதிர்வெளியீடு, முதற்பதிப்பு.
22. குழந்தையின் வாழ்க்கையில் முதல் 365 நாட்கள் (The first 365 days in a baby's life)
23. மனித உரிமைகள் பற்றிய ஐ.நா அறிக்கை (Universal Declaration of Human Rights by the U.N.O.)
24. சிறார் உரிமை பற்றிய ஐ.நா அறிக்கை (U.N.O manifesto to of children's Rights).
25. விஷன்ஸ் கையேடு - மனித உரிமைகளும் குடியுரிமையும் (Vision Hand Book on Human Rights and Citizen Rights)
26. விஷன்ஸ் கையேடு - உள்ளூர் மற்றும் உலகளாவிய பிரச்சினைகள் (Vision Hand on Local and Global Problems)
27. இணை மருத்துவம் மாற்று மருத்துவம் உங்கள் உடல்நலம் (Parallel Medicine, Alternative Medicine, Your Health, - Mayo Foundation)
28. தலைமுடி இழப்பு - மருத்துவம் (Hair Loss Treatment - Mayo Foundation)
29. மூல வியாதி (Hemorrhoids - Mayo Foundation)
30. ஐம்பது உடல்நலக் குறிப்புகள் (Fifty Health Tips - Mayo Foundation)
31. இயற்கை ஞானம் (Natural Wisdom)
32. மரபணு மாறிய உணவுகள் (Genetically modified Foods)
33. இரண்டாம் சரபோஜி ஆட்சியின் கீழ் தஞ்சாவூர்.
34. மவுலானா அபுல்கலாம் ஆசாத் (Maulana Abul Kalam Azad)
35. சமூகவியலின் அடிப்படைகள் (Fundamental of Sociology by Fr. Gisbert)
36. நாகரிகங்களின் மோதல் (The Clash of civilizations by Samuel Huntington)
37. வியத்தகு இந்தியா (The wonder That was India by Prof. AL basham)
38. வரலாற்றில் பார்ப்பன நீக்கம் (Debrahmanization of History by Braj Rajan Mani, Under Translation), எதிர்வெளியீடு, அச்சில்

39. லெனின் சந்தித்த நெருக்கடிகள் (பயங்கரவாதம், போர், பேரரசு, காதல், புரட்சி) (*The Dilemmas of Lenin (Terrosism was Empire, Love, Revolution)* - Tariq Ali, நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், முதற்பதிப்பு.

40. மார்க்சுக்கு ஆதரவாக (*For Mark Leuis Althusser*), நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், முதற்பதிப்பு. மதிப்பீடு

இக்கட்டுரையில் இறையியல் (மிகச் சுருக்கமான அறிமுகம்) என்ற நூல் மதிப்பீடு செய்யப்படுகின்றது. ஆய்வு எல்லை கருதி க.பூரணச்சந்திரன் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்குப் பயன்படுத்திய 'நிகரன்கள்' பற்றி மட்டுமே ஆய்வுக் களனாகக் கொள்ளப்படுகின்றது.

**நூல் அறிமுகம்**

இறையியல் (மிகச் சுருக்கமான அறிமுகம்) என்ற நூல் ஆங்கிலத்தில் *Theology: A very short Introduction in English* by David F. Ford என்பவரால் எழுதப் பட்டு கி.பி.1999 Oxford University Press, U.K. என்ற பதிப்பகம் மூலம் வெளியிடப்பட்டது. தமிழில் இம்மொழிபெயர்ப்பு முதற்பதிப்பாக 2007ஆம் ஆண்டு அடையாளம் பதிப்பகம் மூலம் வெளியிடப்பட்டது. இந்நூலில் இறையியல் தொடர்பான கருத்துக்கள், விவாதங்கள், குறிப்பாக கிறித்துவம் தொடர்பான இறையியல் கருத்துக்கள் போன்றவை அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இந்நூல் நான்கு இயல்களாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது. பகுதி - I களத்தை விவரித்தல், பகுதி - II இறையியல் ஆய்வுத் தேடல்கள், பகுதி - III திறன்களும் வழிமுறைகளும், பகுதி - IV எதிர்கால வாய்ப்பு என்பதாகும்.

**மொழிபெயர்ப்பும் மதிப்பீடும்**

மொழிபெயர்ப்பு என்பது மிகவும் கடினமான பணியாகும். அக்கடினமான பணியைச் சில கோட்பாடுகள், அறிவியல் துறைகளின் (மொழியியல்) உதவியோடு மேற்கொள்ளப்படும்போது அப்பணியானது சற்று எளிமையாகின்றது. மேலும் மொழிபெயர்ப்பினை மதிப்பீடு செய்ய வேண்டுமெனில் அதற்கென சில அளவைகள் இருப்பதாக பேராசிரியர் க. பூரணச்சந்திரன் தன் நூலில் குறிப்பிடுகின்றார். அதாவது 1) துல்லியம், 2) பொருத்தமான சொற்கள், 3) செறிவு, 4) நிறுத்தக் குறிகள் (நவீன மொழிபெயர்ப்பு கொள்கைகள் ப.34) என்பனவாகும். மேலும் மொழிபெயர்ப்பில் மையமாக இருக்க வேண்டியது மூலமொழிக்கு நிகரான இலக்குமொழி நிகரன் என்ற தன்மையாகும்.

**நிகரன் - விளக்கம், வகைகள்**

நிகர்மை என்றச் சொல்லிலிருந்து நிகரன் (*Equivalence*) என்ற சொல் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. 'மூலத்தின் பொருளை, பெறும் மொழியில் தரும் விதத்தில் மூலத்தின் உருபங்கள், சொற்கள், தொடர்கள், வாக்கியங்கள் ஆகியவற்றைப் பதிலீடு (*Substitute*) செய்யக் கூடிய பெறும் மொழிக் கூறுகளை நிகரன்கள் என்கிறோம்.' (நா.மொ.தி.ஒ.பக்.50)

இந்நிகரன்கள் நான்கு வகைப்படுவதாக போபோவிக் (*Popovic*) என்ற அறிஞர் குறிப்பிடுகின்றார். அதாவது 1) மொழி யியல் நிகர்மை (*Linguistic Equivalence*) 2) வாய்ப்பாடு நிலை நிகர்மை அல்லது படிவநிலை நிகர்மை (*Paradigmatic Equivalence*) 3) நடையியல் நிகர்மை (*Stylistic Equivalence*) 4) பனுவல் நிகர்மை (*Textual Equivalence*) (நா.மொ.தி.ஒ.பக்.54-62).

க.பூரணச்சந்திரன் அவர்கள் இந்நூல் மொழிபெயர்ப்பில் மொழியியல் நிகரன்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். (1. மொழியியல் நிகர்மை என்பது சொல்லுக்குச் சொல் இணை காணுதல், அகராதி நிலை பொருள் தருவது எனலாம்.) அதை ஒலி பெயர்த்தல், மொழிபெயர்த்தல், பிழையாதல் என்ற தன்மையில் சில சொற்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

**ஒலிபெயர்த்தல்**

இந்நூலில் சிறப்புப் பெயர்களை மொழிபெயர்க்குகூடாது என்ற மரபினைக் காத்துள்ளார். எ.கா. Cruz என்ற சொல்லை குருசு என்றும் (சிலுவை என மொழி பெயர்க்கவில்லை) அதேபோன்று பைபிள், விவிலியம் என்ற சொற்களையும் அதே சொற்களில் ஒலி பெயர்ப்புச் செய்துள்ளார்.

**மொழிபெயர்த்தல்**

மொழிபெயர்த்தல் என்ற தன்மையில் *Jesus Christ* என்ற சொல்லை இயேசு கிறிஸ்து என்று பயன்படுத்துகின்றார். சில இடங்களில் ஏசு என்றும் இயேசுநாதர் எனவும் மொழி பெயர்க்கின்றார். தீர்க்க தரிசனம் என்ற சொல்லை இறைவாக்கினர் என மொழி பெயர்க்கின்றார். அதைப்போல *Christianity* என்பதைக் கிறித்தவம் என்று பலர் பயன்படுத்துகையில் இவர் கிறித்துவம் என மொழிபெயர்க்கின்றார் (கிறிஸ்து + தத்துவம் ஸ்ரீ கிறித்துவம்)

**பிழையாதல்**

பிழையாதல் என்ற தன்மையில் நிஜம், மேஜை, சூரிய அஸ்த்தமனம் போன்ற சொற்களுக்கு நிகரன்கள் பயன்படுத்தாமல் அப்படியே பிற மொழிச் சொற்களாகப் பயன்படுத்துகின்றார். அதைப் போல God என்ற சொல்லுக்கு கடவுள் என்று மட்டும் பயன் படுத்துகின்றார். ஆண்டவர், தெய்வம் போன்ற நிகரன்களை பயன்படுத்தவில்லை. (ஏனெனில் கடவுள் தன்மை கொண்ட மனிதப் பண்புள்ள இயேசுவை 'தெய்வம்' என்ற நிகரனால் ஏன் குறிக்கவில்லை என்பது தெரியவில்லை). அதைப்போல சுநடபைழை என்பதை மதம், சமயம் என மாற்றி மாற்றிப் பயன்படுத்துகின்றார்.

**முடிவுரை**

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு தவிர்க்க இயலாதபடி தனக்குரிய இலாபங்களையும், இழப்புகளையும் கண்டுள்ளது என்னும் கருத்து அடிப்படையில் க.பூரணச்சந்திரனின் இம்மொழிபெயர்ப்பை இழப்புகள் குறைவாக உள்ள மொழிபெயர்ப்பாகக் கருதலாம்.

**பார்வை நூல்கள்**

1. இராஜ்குமார் பா., 2006, நாவல் மொழிபெயர்ப்பும் திறனாய்வு ஒப்பாய்வும், பகலகம் பதிப்பகம், திருச்சிராப்பள்ளி.
2. பூரணச்சந்திரன் க., 2003, நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள், அகரம் பதிப்பகம், தஞ்சாவூர்.
3. பூரணச்சந்திரன் க., 2007, இறையியல் (மிகச் சிறிய அறிமுகம்), அடையாளம் பதிப்பகம், புத்தாந்தம்.

